

СУДЕБНЫЕ ОРГАНЫ ШТАТА КАЛИФОРНИЯ

Стратегический план преодоления языкового барьера в судах штата Калифорния

22 января 2015 г.

Основные положения



Основные положения

После активного сбора информации от заинтересованных сторон Совместная рабочая группа по разработке плана преодоления языкового барьера в штате Калифорния составила *Стратегический план преодоления языкового барьера в судах штата Калифорния*. В данных основных положениях представлен обзор составления плана, а также обобщены основная информация и рекомендации заинтересованных сторон. Перед Совместной рабочей группой стояла задача составить проект рекомендаций для формирования единого подхода к предоставлению услуг по преодолению языкового барьера лицам, пользующимся услугами суда, во всем штате, учитывая потребность каждого отдельного суда в большой гибкости при осуществлении рекомендаций плана. Первоочередной задачей является включение услуг по преодолению языкового барьера в список основных услуг, предоставляемых судом. 31 июля проект плана был размещен на сайте судов штата Калифорния для получения комментариев общественности, причем сбор комментариев продолжался до 29 сентября 2014 г. включительно. Затем проект был пересмотрен с учетом собранных комментариев, после чего окончательный план был представлен для изучения и утверждения Совету судей.

Предыдущие действия Совета

Судебные органы штата Калифорния давно признают необходимость расширить спектр услуг по преодолению языкового барьера в судах. Тем не менее, комплексный план по преодолению языкового барьера в масштабе штата с рекомендациями, указаниями и единым подходом к преодолению языкового барьера для всех лиц с ограниченным знанием английского языка, пользующихся услугами суда, принят не был. В июне 2013 г. была создана Совместная рабочая группа по разработке плана преодоления языкового барьера в штате Калифорния, которая должна была составить план, охватывающий всех лиц с ограниченным знанием английского языка в штате Калифорния, пользующихся услугами суда. Рабочая группа состояла из членов Консультативной комиссии судебных переводчиков, а также Консультативного комитета по обеспечению доступа и справедливости, с участием других заинтересованных сторон и консультанта по преодолению языкового барьера.

Методика и порядок действий

Население штата Калифорния является самым разнородным в стране. Здесь проживает около 7 миллионов лиц с ограниченным знанием английского языка, которые рассеяны по обширной территории и говорят более чем на 200 языках. Рано или поздно любому из этих людей могут понадобиться судебные услуги. Поэтому работа по составлению комплексного плана преодоления языкового барьера в масштабе штата включала в себя проведение нескольких форумов с участием руководителей суда и других сторон, заинтересованных в преодолении языкового барьера; форумы проводились по всему штату и позволили собрать много ценной информации. Совместная рабочая группа провела ряд совещаний с высокопоставленными работниками суда и председателями

судебных комиссий, организациями судебных переводчиков (в том числе Федерацией переводчиков штата Калифорния и группами переводчиков, работающими по договору), а также поставщиками юридических услуг. В ходе совещаний участники изучили проект краткого обзора плана преодоления языкового барьера и обсудили трудности и возможности, возникающие в этой связи в калифорнийских судах.

Затем, в конце февраля-начале марта 2014 г., в Сан-Франциско, Лос-Анжелесе и Сакраменто были проведены общественные слушания по преодолению языкового барьера. Уведомление об общественных слушаниях — в том числе повестка дня, общие факты и проект краткого обзора — были представлены на нескольких языках и размещены на сайте судов штата Калифорния.¹ В ходе слушаний эксперты предоставили информацию с местной точки зрения, с точки зрения штата, государства, здравоохранения, суда и законодательства. Услуги по преодолению языкового барьера предоставлялись через переводчиков, соответственно потребностям каждого региона; кроме того, доступ к слушаниям можно было получить посредством одновременной интернет-трансляции. После проведения слушаний аудио- и письменные комментарии, а также доклады участников, были размещены на сайте Совместной рабочей группы.² Продуманные, разнообразные и ценные точки зрения, представленные всеми лицами и группами, сыграли важную роль в разработке проекта плана.

После проведения общественных слушаний Совместная рабочая группа приступила к решению сложной задачи по изучению и анализу информации, полученной от всех заинтересованных сторон, чтобы сформулировать соответствующие рекомендации к проекту плана.

Вопросы, актуальные для заинтересованных сторон

Хотя спектр обсуждаемых вопросов, сообщаемой информации и передаваемого опыта был достаточно широким, в процессе составления плана было выделено несколько основных тем:

- Лица с ограниченным знанием английского языка, которым приходится обращаться к судебной системе по самым разнообразным гражданским делам — от вопросов семейного права и бытового насилия до выселения — неспособны содержательно участвовать в судебных разбирательствах ввиду языкового барьера. На важных разбирательствах, например, слушаниях и других этапах судебного производства, лица с ограниченным знанием английского языка, пользующиеся услугами суда, часто вынуждены прибегать к помощи членов семьи или знакомых, чтобы общаться с судом. Лишь в очень редких случаях подготовка

¹ См. сайт Совместной рабочей группы по плану преодоления языкового барьера по адресу www.courts.ca.gov/LAP.htm.

² Там же.

таких переводчиков позволяет обеспечить точное и полное взаимодействие между судом и стороной с ограниченным знанием английского языка. Невозможность обеспечить надлежащее общение может приводить к существенным недоразумениям и путанице, к утрате пользующимися услугами суда лицами с ограниченным знанием английского языка важных юридических прав или к невозможности получить средства судебной защиты.

- Услуги по преодолению языкового барьера должны предоставляться во всех важных или значительных местах соприкосновения лиц с ограниченным знанием английского языка с судебной системой. Стороны с ограниченным знанием английского языка часто неспособны пройти даже самые первые этапы обращения в суд — например, они не знают о доступных им средствах судебной или правовой защиты и о том, где их искать, не знают, какому судебному порядку следовать, и не понимают, как заполнять судебные бланки и куда их подавать.
- Преодоление языкового барьера должно начинаться задолго до появления лица с ограниченным знанием английского языка у дверей суда; оно должно начинаться с информационно-разъяснительной работы на местах, с работы по общественному просвещению, с доступа к интернету. Услуги по преодолению языкового барьера должны предоставляться с момента появления лица с ограниченным знанием английского языка на пороге суда, а также во всех местах соприкосновения в здании суда, например, в центрах самопомощи, в службе по альтернативному урегулированию споров и в окнах обслуживания посетителей.
- Управляющие делами судов дали особые комментарии о насущной потребности в увеличении финансирования судебных органов; они обеспокоены тем, что без дополнительных средств выполнение плана преодоления языкового барьера будет весьма затруднительным или приведет к уменьшению объема судебных услуг в других сферах. Несмотря на поддержку всех заинтересованных сторон, расширение спектра услуг по преодолению языкового барьера требует выделения средств, которые частично могут быть получены за счет оптимизации затрат на переводы, но, что более важно, потребует дополнительного целевого финансирования, а не перераспределения средств, сопряженного с урезанием и без того ограниченного бюджета других предоставляемых судами услуг.
- Любые меры оптимизации услуг по преодолению языкового барьера должны предусматривать совершенствование механизма сбора данных о сообществах лиц с ограниченным знанием английского языка в штате Калифорния. Традиционные источники демографических данных недооценивают существующее количество жителей штата с ограниченным знанием английского языка, особенно в отношении лингвистически изолированных общин, рабочих-мигрантов и носителей языков коренных народов. Подобным образом, эти источники данных не отражают в надлежащей степени появление новых языков.

- По мере расширения спектра услуг возникает вопрос о достаточности имеющегося числа сертифицированных и зарегистрированных судебных переводчиков для удовлетворения возможного спроса, поскольку расчеты затрат на расширение спектра услуг по преодолению языкового барьера в ходе всех судебных разбирательств и мест соприкосновения значительно разнятся. Придется составить смету с учетом всех сопряженных затрат, например, на технологию, обучение и указатели.
- Такие технологии, как дистанционный видеоперевод, перевод по телефону, доступ к интернету, а также многоязычные аудиовизуальные средства играют важную роль в предоставлении услуг по преодолению языкового барьера в масштабе штата. Однако суды должны следить за обеспечением соответствия используемых технологий текущей обстановке и гарантировать надлежащее соблюдение процессуальных прав и высокое качество предоставляемых услуг.
- Любая работа, направленная на предоставление эффективных услуг по преодолению языкового барьера при взаимодействии с судебной системой всем жителям штата Калифорния, должна включать в себя партнерские отношения с заинтересованными сторонами. К таким заинтересованным сторонам относятся поставщики услуг местного уровня, например организации социального обеспечения, адвокаты, специализирующиеся на делах, связанных с бытовым насилием, психиатры, а также программы помощи лицам, злоупотребляющим психоактивными веществами; партнеры в области юстиции, например, организации по оказанию юридических услуг, организации судебных переводчиков, районных прокуроров, государственных защитников, правоохранительные органы, тюрьмы, отделы пробации и административные учреждения; эксперты по преодолению языкового барьера.
- Судебные органы должны активнее привлекать потенциальных переводчиков на самой ранней стадии обучения, в частности, в старших классах школы, а затем продолжать эту деятельность в общественных колледжах и университетах. Суды должны поддерживать партнерские отношения с образовательными учреждениями с тем чтобы обеспечить постоянный приток потенциальных переводчиков и двуязычных сотрудников суда.
- Имеется насущная потребность в обучении судебных работников, работников суда, а также персонала службы безопасности (1) определению и удовлетворению потребностей лиц, пользующихся услугами суда, во всех местах соприкосновения с судом; (2) пониманию отличительных особенностей различных этнических групп, призванному обеспечить уважительное обращение с лицами с ограниченным знанием английского языка, пользующимися услугами суда; (3) обеспечению надлежащей сертификации и условной квалификации переводчиков; и (4) проведению судебных заседаний таким образом, чтобы обеспечить максимальное качество языковых услуг.

Цели плана

Совместной рабочей группой выделены следующие восемь стратегических целей, определивших направление работы по составлению плана:

- **Цель 1. Улучшение своевременного определения и сбора данных о языковых потребностях**
Совет судей определит потребности жителей штата Калифорния с ограниченным знанием английского языка в преодолении языкового барьера в масштабе штата; суды в максимально сжатые сроки определят конкретные потребности в преодолении языкового барьера жителей штата Калифорния с ограниченным знанием английского языка в местных общинах при взаимодействии с судами.
- **Цель 2. Предоставление квалифицированных услуг по преодолению языкового барьера в ходе всех судебных процессов**
К 2017 году (а там, где позволяют ресурсы — немедленно) в судах штата Калифорния лицам с ограниченным знанием английского языка будут предоставляться квалифицированные переводчики в ходе всех судебных заседаний, а к 2020 году – в рамках любых мероприятий, проводимых по решению или под руководством суда.³
- **Цель 3. Предоставление услуг по преодолению языкового барьера во всех местах соприкосновения вне судебного заседания**
К 2020 году суды будут предоставлять услуги по преодолению языкового барьера во всех местах соприкосновения в судах штата Калифорния. Суды будут уведомлять общественность о предоставляемых языковых услугах.
- **Цель 4. Предоставление высококачественного многоязычного перевода и указателей**
Совет судей при помощи судов определит передовой опыт и ресурсы для перевода документов и указателей в судах на все необходимые языки с соблюдением высочайших стандартов качества.
- **Цель 5. Расширение спектра высококачественных услуг по преодолению языкового барьера за счет привлечения и подготовки поставщиков услуг по преодолению языкового барьера**
Суды и Совет судей обеспечат предоставление высококачественных услуг всеми поставщиками услуг по преодолению языкового барьера. Суды и Совет судей установят стандарты владения языком для двуязычных работников и

³ В контексте данного плана термин «предоставляться» (например, «будут предоставляться квалифицированные судебные переводчики») означает бесплатно для лица с ограниченным знанием английского языка, пользующегося услугами суда, и без возмещения издержек.

добровольцев, соответствующие оказываемым услугам, организуют непрерывное обучение для всех поставщиков языковых услуг и будут заранее принимать на работу лиц, заинтересованных в том, чтобы стать переводчиками или двуязычными работниками суда.

- **Цель 6. Предоставление обучения общим принципам и порядку предоставления услуг по преодолению языкового барьера**

Судебные работники, управляющие делами судов, и работники суда будут обучаться общим принципам, порядку и стандартам предоставления услуг по преодолению языкового барьера, что позволит им последовательно и эффективно удовлетворять потребности пользующихся услугами суда лиц с ограниченным знанием английского языка при предоставлении услуг по преодолению языкового барьера на надлежащем культурном уровне.

- **Цель 7. Проведение информационно-разъяснительной работы с общинами в отношении услуг по преодолению языкового барьера**

Совет судей и суды будут в полном объеме выполнять информационно-разъяснительную работу и поддерживать партнерские отношения с общинами лиц с ограниченным знанием английского языка и организациями, обслуживающими эти общины.

- **Цель 8. Определение систем, финансирования и законодательства, необходимых для осуществления плана и управления процессом преодоления языкового барьера**

Для систематического расширения диапазона услуг по преодолению языкового барьера Совет судей (1) выделит соответствующее финансирование, не приводящее к уменьшению объема других судебных услуг; (2) предложит соответствующие изменения в законодательство, как предписанные законом изменения и дополнения, так и изменения, вносимые в правила суда; и (3) разработает системы осуществления плана преодоления языкового барьера для мониторинга предоставления услуг по преодолению языкового барьера, а также для постоянного обеспечения высочайшего качества языковых услуг.

Практические выводы и финансовые последствия

Стратегический план преодоления языкового барьера в судах штата Калифорния предполагает поэтапный подход к расширению диапазона и улучшению качества услуг по преодолению языкового барьера в судах штата Калифорния для всех 7 миллионов жителей штата с ограниченным знанием английского языка, которые могут воспользоваться услугами суда. В штате Калифорния имеется более 1 800 прекрасно обученных сертифицированных и зарегистрированных судебных переводчиков (значительно больше, чем в любом другом штате), которые предоставляют услуги перевода в объеме 215 000 человеко-дней в год, при этом затраты превышают 92

миллиона долларов в год.⁴ Расширение спектра услуг по преодолению языкового барьера подразумевает необходимость принятия творческих решений и обеспечения дополнительного финансирования судов. Однако, как было отмечено заинтересованными сторонами в процессе составления плана, еще многое предстоит сделать, чтобы обеспечить эффективный доступ к судам штата всем, кто пользуется их услугами — особенно в гражданском судопроизводстве. Расширение спектра услуг по преодолению языкового барьера подразумевает необходимость принятия творческих решений и обеспечения дополнительного финансирования судов без уменьшения ассигнований на другие основные виды деятельности суда.

Одна из основных целей плана (Цель 2) состоит в том, чтобы обеспечить следующее: «К 2017 году (а там, где позволяют ресурсы — немедленно) в судах штата Калифорния лицам с ограниченным знанием английского языка будут предоставляться квалифицированные переводчики в ходе всех судебных заседаний, а к 2020 году – в рамках любых мероприятий, проводимых по решению или под руководством суда». Многие гражданские дела, например, о выселении, назначении опекуна над несовершеннолетними и инвалидами, семейные дела, в том числе о соблюдении интересов детей и лишении родительских прав, жизненно важны для жителей штата Калифорния. Программы, услуги и проводимые по решению или под руководством суда мероприятия, например, совещания по досудебному урегулированию или обязательное посредничество, также важны для справедливого улаживания споров. Поэтому план преодоления языкового барьера призван обеспечить скорейшее привлечение переводчиков к гражданским судебным разбирательствам и мероприятиям, проводимым по решению или под руководством суда, и их постоянное участие вплоть до полного преодоления языкового барьера.

Работа по осуществлению плана

По завершении своей работы Совместная рабочая группа рекомендует немедленно образовать две группы, подчиняющиеся Исполнительному комитету Совета судей по планированию: (1) Целевую группу осуществления плана преодоления языкового барьера, которая должна разработать и рекомендовать методы и средства осуществления плана преодоления языкового барьера во всех 58 округах, а также координировать действия соответствующих консультативных групп и членов Совета судей по осуществлению плана; и (2) комитет по переводу, который будет осуществлять надзор за регламентом перевода бланков Совета судей, письменных материалов и аудиовизуальных инструментов.

⁴ Сумма общих расходов штата на услуги судебных переводчиков, подлежащих возмещению по Программе 45.45 (судебный переводчик) Целевого фонда судов первой инстанции (ТСТФ), в 2013–2014 гг. составила 92 471 280 долларов.

Поэтапное осуществление рекомендаций

Для того чтобы помочь судам и всем заинтересованным лицам понять процесс поэтапного осуществления тех или иных рекомендаций плана преодоления языкового барьера в течение следующих пяти лет (2015–2020 гг.) судами и Советом судей, эти рекомендации разделены на три категории (см. Приложение А):

- **ЭТАП 1.** Данные рекомендации являются срочными либо уже должны быть реализованы. Осуществление данных рекомендаций должно начаться на первом году (2015 г.).
- **ЭТАП 2.** Данные рекомендации являются важными, но менее срочными, либо требуют выполнения задач Этапа 1. Осуществление данных рекомендаций может начаться по возможности немедленно, и в любом случае должно начаться ко второму или третьему году (2016–2017 гг.).
- **ЭТАП 3.** Данные рекомендации являются важными, но не срочными, либо сложны для выполнения и требуют значительного объема подготовительных работ, времени и ресурсов, чтобы их можно было выполнить к 2020 году. Осуществление данных рекомендаций должно начаться по возможности немедленно, или сразу после того, как будут завершены необходимые подготовительные работы.

Приложение А. Поэтапное осуществление рекомендаций

ЭТАП 1. Данные рекомендации являются срочными либо уже должны быть реализованы. Осуществление данных рекомендаций должно начаться на первом году (2015 г.).

№1 Определение потребностей в преодолении языкового барьера. Суды определяют потребности в преодолении языкового барьера для каждого лица с ограниченным знанием английского языка, пользующегося услугами суда, в том числе сторон, свидетелей или других значительно заинтересованных лиц, при первом возможном соприкосновении с лицом с ограниченным знанием английского языка. Языковые потребности будут четко и последовательно фиксироваться в системе управления делами и/или в любых других картах дел или архиве суда, в зависимости от имеющейся в суде системы записи информации по делам, и такая возможность должна быть включена в любую будущую модернизацию или совершенствование системы. (Этап 1)

№2 Запросы на получение языковых услуг. Предоставление или отказ в предоставлении судом языковых услуг должен отмечаться в системе хранения информации по судебным делам, в соответствии с возможностями суда. Там, где непрерывное отслеживание предоставления или отказа в предоставлении услуг невозможно, суды должны приложить разумные усилия по изменению или модернизации своих систем, чтобы как можно скорее собрать необходимые данные. (Этапы 1, 2)

№3 Регламент информирования о языковых потребностях партнеров в области юстиции. Суды должны установить регламент, который позволит партнерам в области юстиции сообщать суду о необходимости предоставления переводчика тому или иному лицу при первом возможном соприкосновении с судебной системой. (Этап 1)

№4 Механизмы для самоидентификации лиц с ограниченным знанием английского языка, пользующихся услугами суда. Суды создадут механизмы, требующие от лиц с ограниченным знанием английского языка заявлять о своих потребностях в услугах по преодолению языкового барьера при контакте с любой частью судебной системы (используя, например, карточки «я говорю на ... языке»). В случае отсутствия самоидентификации судебные работники и работники суда должны стараться выяснить языковые потребности лица, пользующегося услугами суда, заблаговременно. (Этап 1)

№5 Информация для лиц, пользующихся услугами суда, о наличии услуг по преодолению языкового барьера. Суды будут информировать лиц, пользующихся услугами суда, о наличии услуг по преодолению языкового барьера при первом соприкосновении этих лиц с судом. Уведомление должно включать в себя (там, где это уместно) упоминание о том, что услуги по преодолению языкового барьера являются бесплатными. Суды должны учитывать, что потребность в услугах по преодолению языкового барьера может возникнуть на любом этапе судебного разбирательства, поэтому информация об этих услугах должна предоставляться на протяжении всего

процесса рассмотрения дела. Уведомления должны составляться на английском языке, а также на других языках общим количеством до пяти, в зависимости от потребностей местных общин, оцениваемых посредством сотрудничества с партнерами в области юстиции, в том числе поставщиками юридических услуг, общественными организациями и другими организациями, которые работают с населением с ограниченным знанием английского языка, и анализа предоставляемой ими информации. Уведомления должны предоставляться общественности, партнерам в области юстиции, юридическим учреждениям, общественным организациям и другим организациям, которые работают с населением с ограниченным знанием английского языка. (Этап 1)

№6 Предоставление расширенных отчетов о затратах на оказание языковых услуг.

Совет судей и суды продолжат расширять и совершенствовать сбор данных об услугах переводчиков и будут составлять более подробные отчеты о затратах на оказание языковых услуг, включая в них суммы, потраченные на другие услуги и инструменты по преодолению языкового барьера — переводы, координацию языковых услуг или услуг перевода, дифференциацию оплаты труда для двуязычных работников, а также изготовление многоязычных указателей или технических средств. Данная информация имеет ключевое значение для обоснования запросов на финансирование по мере того, как суды будут расширять спектр услуг по преодолению языкового барьера при рассмотрении гражданских дел. (Этап 1)

№8 Распространение использования судебных переводчиков на все гражданские судебные разбирательства. Квалифицированные переводчики должны предоставляться в судах штата Калифорния лицам с ограниченным знанием английского языка в ходе любых судебных разбирательств, в том числе гражданских, согласно очередности, приведенной в разделе 756 Кодекса дачи показаний (Evidence Code) (см. Приложение Н), в том числе при урегулировании споров в суде по семейным делам. (Этапы 1 и 2)

№9 Требования к условно квалифицированным переводчикам. В ожидании внесения изменений и дополнений в Правила судопроизводства штата Калифорния (California Rules of Court), правило 2.893, несертифицированный или незарегистрированный судебный переводчик может быть назначен в ходе судебного разбирательства любого гражданского или уголовного дела при наличии достаточно веской причины и только после подтверждения квалификации в установленном порядке. В настоящее время порядок присвоения переводчику условной квалификации установлен в правиле 2.893 для уголовного и ювенального судопроизводства (а для гражданских дел будет установлен после внесения соответствующих поправок). (См. Рекомендацию 50 по обучению судебных должностных лиц и работников суда в отношении порядка присвоения переводчикам условной квалификации, а также Рекомендацию 70 по внесению поправки в правило 2.893, распространяющей его на гражданские дела.) (Этапы 1 и 2)

№10 Предоставление квалифицированных переводчиков во всех разбирательствах по решению/под руководством суда. С немедленным вступлением в силу соответственно имеющимся ресурсам, но в любом случае не позднее 2020 года суды будут предоставлять

квалифицированных судебных переводчиков в рамках любых программ, услуг и мероприятий, проводимых по решению или под руководством суда, всем сторонам в деле, свидетелям, а также лицам, имеющим существенный интерес в деле, с ограниченным знанием английского языка. (Этапы 1, 2 и 3)

№12 Предпочтение личному присутствию переводчиков. На судебных разбирательствах предпочтительно пользоваться услугами лично присутствующих сертифицированных и зарегистрированных судебных переводчиков, однако суды могут прибегнуть к услугам дистанционного перевода, если это целесообразно для того или иного мероприятия. Дистанционный перевод может использоваться только при условии, что он позволит лицам с ограниченным знанием английского языка всецело и эффективно участвовать в разбирательстве. (Этап 1)

№13 Дистанционный перевод в зале судебных заседаний. Если в зале судебных заседаний используется дистанционный перевод, суд должен, в разумных пределах, принимать во внимание предварительные условия, факторы и указания в отношении дистанционного перевода, изложенные в Приложении В. (Этап 1)

№14 Минимальные технические требования к дистанционному переводу. Целевая группа осуществления плана установит минимальные технические требования к дистанционному переводу, которые будут постоянно обновляться и будут включать в себя минимальные требования как к синхронному, так и к последовательному переводу. (Этап 1)

№15 Использование видеоряда при дистанционном переводе. Суды, прибегающие к дистанционному переводу на судебных разбирательствах, должны стремиться предоставлять переводчику видеоряд и пользоваться современным аудиооборудованием, а не полагаться на перевод по телефону. (Этап 1)

№16 Экспериментальный проект дистанционного видеоперевода. Совет судей должен выполнить экспериментальный проект в рамках тактического плана судебных органов на 2014–2016 гг. Экспериментальный проект по возможности должен обеспечить возможность сбора данных: о проблемах соблюдения надлежащей правовой процедуры; об удовлетворенности участников; о том, увеличивается ли при дистанционном переводе интенсивность использования услуг сертифицированных и зарегистрированных переводчиков по сравнению с услугами условно квалифицированных переводчиков; об эффективности различных технических средств (как для последовательного, так и для синхронного перевода); а также анализ экономической эффективности. Совет судей должен недвусмысленно заявить о том, что данный экспериментальный проект не исключает возможности и не препятствует никакому суду проводить разбирательство самостоятельно с применением дистанционного перевода при условии, что такой перевод позволяет лицам с ограниченным знанием английского языка полностью и эффективно участвовать в разбирательстве. (Этап 1)

№18 Создание стандартных многоязычных видеоматериалов. Совет судей должен продолжать работу над созданием стандартных многоязычных видеоматериалов по объемным делам общего, а не частного порядка, и передавать их в суды на восьми основных языках штата с субтитрами на других языках. (Этап 1)

№19 Проверка документов, подтверждающих квалификацию переводчиков. Начиная с января 2015 г., в соответствии с разделами 68561(g) и (f) Правительственного кодекса (Government Code), судебные работники совместно с административным персоналом суда должны гарантировать, что назначаемые переводчики обладают надлежащей квалификацией, должным образом указывать документы, подтверждающие их квалификацию, в протоколе и передавать суду их клятвы переводчика. (См. Рекомендацию 50, в которой обсуждается обучение этому судебных работников и служащих.) (Этап 1)

№22 Обеспечение отсутствия конфликта интересов. При назначении несертифицированного, незарегистрированного переводчика, суды не должны назначать в качестве такого переводчика лиц с конфликтом интересов или с пристрастным отношением к делу иначе как в исключительных обстоятельствах. (Этап 1)

№23 Назначение несовершеннолетних в качестве переводчика. Запрещается привлекать к переводу в ходе судебных разбирательств либо мероприятий, проводимых по решению или под руководством суда, несовершеннолетних переводчиков. (Этап 1)

№25 Организация службы или назначение представителя по преодолению языкового барьера. Суд в каждом округе организует службу или назначит лицо, выступающее в качестве ресурса по преодолению языкового барьера для всех лиц, пользующихся услугами суда, а также работников суда и судебных работников. Такое лицо или лица должны быть способны: описать все услуги, которые предоставляет суд, а также указать, какие услуги он не предоставляет, получать и распространять всю многоязычную письменную информацию суда по запросу, а также помогать лицам с ограниченным знанием английского языка, пользующимся услугами суда, и работникам суда находить ресурсы суда по преодолению языкового барьера. (Этап 1)

№26 Определение важных мест соприкосновения. Суды должны определить, какие места соприкосновения являются наиболее важными для лиц с ограниченным знанием английского языка, пользующихся услугами суда, и должны при возможности разместить в таких местах квалифицированных двуязычных работников. (См. Рекомендацию 47, в которой обсуждаются возможные стандарты уровня квалификации двуязычных работников в таких местах). (Этап 1)

№28 Привлечение двуязычных работников. Суды должны стремиться принимать на работу двуязычных работников, свободно владеющих наиболее распространенными в округе языками. Для увеличения числа двуязычных соискателей суды должны проводить

информационно-разъяснительную работу в местных образовательных учреждениях, например, в старшей школе, общественных колледжах и университетах, чтобы способствовать перспективам карьерного роста в судах для двуязычных лиц. (Этап 1)

№34 Использование двуязычных добровольцев. Где целесообразно, суды должны рассмотреть вариант использования двуязычных добровольцев для предоставления услуг по преодолению языкового барьера в местах соприкосновения, не являющихся местами проведения судебных разбирательств. Двуязычные добровольцы и стажеры нуждаются в надлежащем обучении и надзоре. (Этап 1)

№36 Создание комитета по переводу. Совет судей создаст комитет по переводу для разработки и оформления регламента перевода бланков, письменных материалов и аудиовизуальных средств, разработанных Советом судей. В сотрудничестве с организациями переводчиков и судами комитет должен создать юридический глоссарий на всех сертифицированных языках с учетом региональных отличий, чтобы обеспечить единообразие перевода юридических терминов. В обязанности комитета также будет входить определение квалификации переводчиков, а также установление очередности, координация и надзор за переводом материалов. Требования к квалификации переводчиков должны включать в себя требование иметь судебную или юридическую специализацию, а также аккредитацию Американской ассоциации переводчиков (American Translators Association, ATA) или подтверждение квалификации осуществлять перевод на основе опыта, образования и рекомендаций. После того, как Совет судей определит регламент перевода, отдельные суды должны определить подобный порядок контроля качества и перевода местных бланков, информационных материалов, аудио и видеозаписей, предназначенных для предоставления информации общественности. Перевод информации на сайте местного суда следует осуществлять силами переводчиков аналогичной квалификации. Для выполнения данной рекомендации судам рекомендуется поддерживать партнерские отношения с местными общественными организациями. (Этап 1)

№37 Многоязычные образцы и шаблоны в масштабе штата. Члены Совета судей будут сотрудничать с судами, чтобы предоставлять многоязычные образцы и шаблоны с информацией для лиц, пользующихся услугами суда, используемые в масштабе штата и приспособленные для местных условий. (Этап 1)

№38 Размещение переводов в интернете. Члены Совета судей будут размещать на сайте судов штата Калифорния письменные переводы бланков, а также информационных и образовательных материалов для общественности по мере их появления и будут уведомлять суды об их наличии, чтобы суды могли ссылаться на эту информацию на своих сайтах. (Этап 1)

№40 Перевод судебных определений. Суды будут предоставлять устный перевод судебных определений с листа и должны рассмотреть вариант предоставления письменных переводов таких определений лицам с ограниченным знанием английского

языка при необходимости. Как минимум, суды должны предоставлять переведенный вариант соответствующего бланка Совета судей, чтобы помочь сторонам дела сравнить свое судебное определение с переведенным шаблоном бланка. (Этап 1)

№43 Стандарты квалификации переводчиков. Суды, Совет судей и Консультативная комиссия судебных переводчиков (CIAP) обеспечат должную квалификацию и компетентность всех переводчиков предоставляющих услуги по преодолению языкового барьера лицам с ограниченным знанием английского языка, пользующимся услугами суда. Существующие стандарты квалификации должны оставаться в силе; они будут регулярно рассматриваться CIAP. (Этап 1)

№44 Онлайн-программа ознакомительного обучения для новых переводчиков. По-прежнему будет доступна онлайн-программа ознакомительного обучения в масштабе штата для облегчения ознакомительного обучения новых переводчиков, работающих в судах. (Этап 1)

№45 Обучение для будущих переводчиков. Совет судей и суды должны сотрудничать с организациями переводчиков и образовательными учреждениями (в том числе общественными колледжами и университетами штата Калифорния) в изучении способов повышения качества подготовки будущих переводчиков к прохождению аттестации.

Данная деятельность должна включать в себя:

- установление партнерских отношений для разработки возможных курсов подготовки к экзаменам и тестам, и
- создание возможностей стажировки и наставничества в судах и в связанной с этим юридической обстановке (например, при работе с поставщиками юридических услуг или другими профессиональными юристами) для содействия обучению и подготовке будущих переводчиков во всех юридических аспектах.

(Этап 1)

№46 Обучение переводчиков для сопровождения гражданских дел и дистанционного перевода. Совет судей, организации переводчиков и образовательные группы должны сотрудничать для составления учебных программ для тех, кто будет выступать в качестве переводчика при рассмотрении гражданских дел, и для тех, кто будет обеспечивать дистанционный перевод. (Этап 1)

№47 Стандарты владения языком для двуязычных работников. Суды должны обеспечить соответствующий уровень языковой компетенции двуязычных работников, предоставляющих информацию лицам с ограниченным знанием английского языка, пользующимся услугами суда. Все работники, назначенные судами в качестве двуязычных работников, должны, как минимум, удовлетворять стандартам, соответствующим «среднему уровню», согласно определению в руководстве Американского совета по обучению иностранным языкам (American Council on the Teaching of Foreign Languages). (См. Приложение F). Для определения уровня владения работниками иностранным языком суды могут использовать существующий Устный квалификационный экзамен в

рамках Судебной программы содействия преодолению языкового барьера (Court Language Access Support Program, CLASP) Совета судей. Суды не должны полагаться на самооценку двуязычных работников при определении уровня владения ими языком. (Этап 1)

№48 Стандарты и онлайн-обучение для двуязычных работников. За рамками указанного минимума члены Совета судей будут сотрудничать с судами для (а) определения стандартов владения языком для конкретных мест публичного соприкосновения в здании суда и (b) разработки и осуществления онлайн-обучения для двуязычных работников. (Этап 1)

№50 Обучение судебных работников в отношении плана преодоления языкового барьера. Судебные работники, в том числе временные судьи, управляющие делами судов, и работники суда будут проходить обучение в отношении принципов работы и требований судебных органов для преодоления языкового барьера, указанных в настоящем плане преодоления языкового барьера, а также общих принципов и порядка работы своего суда. Суды должны составить график дополнительного обучения в случае обновления или изменения принципов работы. В такое обучение должно входить следующее:

- Оптимальные методы управления судебными разбирательствами с участием переводчиков, в том числе понимание того, что перевод требует умственного напряжения и сосредоточения, что переводчик устает, что необходимо контролировать скорость речи и диалога, а также рассмотрение варианта группового перевода, если это целесообразно;
- Нравственный долг переводчика уточнять вопросы в ходе осуществления перевода и сообщать о препятствиях для выполнения им своих обязанностей;
- Требуемый порядок назначения и использования условно квалифицированного переводчика и отказа лица с ограниченным знанием английского языка, пользующегося услугами суда, от услуг переводчика по запросу такого лица;
- Юридические требования к фиксации в протоколе документов, подтверждающих квалификацию переводчика;
- Имеющиеся технические средства и минимальные технические и операционные стандарты для предоставления дистанционного перевода; и
- Учет культурных особенностей при взаимодействии с пользующимися услугами суда лицами с ограниченным знанием английского языка.

Работники Совета судей составят учебные планы обучения, а также дополнительные пособия, в которых будут рассмотрены все компоненты обучения, и будут распространять их во всех судах для приспособления к местным условиям. (Этап 1)

№52 Стендовые карточки для преодоления языкового барьера. Работники Совета судей должны разработать стендовые карточки, в которых будут обобщены основные принципы и порядок преодоления языкового барьера, а также перечислены имеющиеся ресурсы, для содействия работникам суда при решении языковых проблем, возникающих в зале

судебных заседаний, в том числе принципы, относящиеся к дистанционному переводу. (Этап 1)

№56 Привлечение достаточного объема финансирования. Судебные органы будут добиваться достаточного объема финансирования для предоставления полного спектра услуг по преодолению языкового барьера. В запросах на финансирование должно отражаться поэтапное введение в действие плана преодоления языкового барьера; следует обеспечивать гарантии того, что запросы не приведут к сокращению финансирования других оказываемых судом услуг или другой деятельности суда. (Этап 1)

№57 Использование данных для запросов на финансирование. Запросы на финансирование полного спектра услуг по преодолению языкового барьера должны быть основаны на наиболее полных и актуальных сведениях, определяющих объем ресурсов, необходимый для осуществления рекомендаций в настоящем плане преодоления языкового барьера. Сюда может входить информация, собираемая в связи с недавним решением Совета судей распространить использование средств по Программе 45.45 на гражданские дела, где стороны являются малоимущими; информация, собираемая для отчета о языковых потребностях и использовании переводчиков в 2015 г.; информация, которую можно экстраполировать из исследования по оценке ресурсов (в котором рассматривается рабочая нагрузка работников суда), а также другие материалы судебных заседаний (например, данные центра самопомощи о лицах с ограниченным знанием английского языка, пользующихся услугами суда). (Этап 1)

№58 Изыскание Советом судей других возможностей финансирования. Работники Совета судей будут изыскивать возможности требуемого финансирования за счет федерального центра, штата или некоммерческих организаций, например, Национального центра судов штатов (National Center for State Courts), наиболее подходящие для разовых проектов, например, перевода документов или создания видеороликов. (Этап 1)

№59 Изыскание других возможностей финансирования. Суды должны изыскивать возможности надлежащего финансирования на уровне государства, штата или местном уровне для содействия предоставлению услуг по преодолению языкового барьера. Например, суды должны добиваться получения единовременных или постоянных грантов от фондов по защите интересов общественности, ассоциаций адвокатов штата или местных ассоциаций адвокатов, федерального правительства, правительства штата или местного правительства, а также из других источников. (Этап 1)

№60 Целевая группа осуществления плана преодоления языкового барьера. Совет судей создаст Целевую группу осуществления плана преодоления языкового барьера (название подлежит уточнению) для разработки плана осуществления для представления его Совету. В состав Целевой группы осуществления плана должны войти представители основных сторон, заинтересованных в предоставлении услуг по преодолению языкового барьера в судах, в том числе, среди прочего, судебные работники, управляющие делами

судов, судебные переводчики, поставщики юридических услуг, а также юристы, которые обычно взаимодействуют с лицами с ограниченным знанием английского языка, пользующимися услугами суда. В задачи целевой группы будет входить определение затрат, связанных с выполнением рекомендаций по плану преодоления языкового барьера. Целевая группа осуществления плана будет координировать свои действия с соответствующими консультативными группами и работниками Совета судей по осуществлению плана и будет достаточно гибкой в вопросах мониторинга и корректировки планов осуществления с учетом их выполнимости и наличия ресурсов. (Этап 1)

№61 Соответствие плану и система мониторинга. Целевая группа осуществления плана создаст необходимые системы мониторинга соответствия настоящему плану преодоления языкового барьера. Они будут включать в себя наблюдение за результатами осуществления плана преодоления языкового барьера в масштабе штата и на уровне отдельных судов, а также оценку потребности в постоянной корректировке и улучшении плана. (Этап 1)

№62 Единый бланк жалобы. Целевая группа осуществления плана разработает единый бланк, который будет предоставляться по всему штату, для регистрации жалоб на предоставление или непредоставление услуг по преодолению языкового барьера. Такой бланк должен быть максимально простым и удобным. Бланк будет предоставляться в бумажном виде в здании суда, а также онлайн; его можно будет заполнять в электронном виде или загружать для распечатывания и заполнения в письменном виде. Такие жалобы будут служить дополнительным механизмом мониторинга проблем, связанных с преодолением языкового барьера на местном уровне или в масштабе штата. Бланк должен использоваться в рамках нескольких процессов, указанных в нижеследующих рекомендациях настоящего плана. (Этап 1)

№63 Жалобы на услуги по преодолению языкового барьера на местном уровне.

Отдельные суды разработают регламент, который позволит пользующимся услугами суда лицам с ограниченным знанием английского языка, их адвокатам и юридическим представителям, а также другим заинтересованным лицам подавать жалобу на предоставление или непредоставление судом надлежащих услуг по преодолению языкового барьера, в том числе по вопросам, связанным с переводами, выполненными на местном уровне. Местные суды могут адаптировать разработанный в ходе осуществления плана регламент к местным условиям либо разработать собственный. Жалобы должны подаваться в соответствующий суд, а отчет о них должен передаваться Совету судей для содействия постоянному мониторингу осуществления и успешности плана преодоления языкового барьера в целом. (Этап 1)

№66 Хранилище ресурсов для преодоления языкового барьера в масштабе штата. Совет судей должен создать хранилище ресурсов для преодоления языкового барьера в масштабе штата, как уже имеющихся, так и тех, что только предстоит создать; к таким ресурсам относятся переведенные материалы, аудиовизуальные средства, а также другие

материалы, выделенные в настоящем плане, для содействия судам в их работе по расширению спектра услуг по преодолению языкового барьера. (Этап 1)

№67 Утверждение плана Апелляционными судами штата Калифорния (California Courts of Appeal) и Верховным судом штата Калифорния (California Supreme Court).

Апелляционные суды штата Калифорния и Верховный суд штата Калифорния должны обсудить и утвердить применимые части настоящего плана преодоления языкового барьера с внесением необходимых изменений. (Этап 1)

№69 Порядок действий и указания в случае обоснованной причины. Совет судей должен определить порядок действий и указания для определения «обоснованной причины» назначения судебных переводчиков без документов, подтверждающих квалификацию, для сопровождения гражданских разбирательств. (Этап 1)

№70 Внесение изменений и дополнений в правило судопроизводства для назначения переводчиков гражданских судебных разбирательств. Совет судей должен внести изменения и дополнения в правило судопроизводства 2.893 для решения вопроса о назначении переводчиков без документов, подтверждающих квалификацию, для сопровождения гражданских судебных разбирательств. (Этап 1)

№75 Принципы, касающиеся отказа от переводчика. Целевая группа осуществления плана разработает принципы обработки запросов лиц с ограниченным знанием английского языка, пользующихся услугами суда, на отказ от услуг переводчика. В принципах будут установлены стандарты обеспечения того, чтобы любой отказ был сознательным, осмысленным и добровольным; делался после консультации с законным представителем; и утверждался соответствующим судебным работником по своему усмотрению. В принципах будут предусмотрены все другие факторы, необходимые для обеспечения правомерности отказа, в том числе: определение потребности в услугах переводчика для обеспечения того, чтобы отказ был сознательным; обеспечение фиксации отказа в протоколе или в письменном виде, если официальный протокол разбирательства не ведется; и требование того, чтобы сторона могла в любой момент сделать запрос, или чтобы суд мог по собственной инициативе вынести определение об отмене отказа и назначении переводчика для всех дальнейших разбирательств. В принципах должно отражаться ожидание того, что, ввиду бесплатности услуг переводчика, правом на отказ будут пользоваться редко, и Целевая группа осуществления плана будет отслеживать использование отказов с тем чтобы вносить необходимые изменения в принципы. (Этап 1)

ЭТАП 2: Данные рекомендации являются важными, но менее срочными, либо требуют выполнения задач Этапа 1. Осуществление данных рекомендаций может начаться по возможности немедленно, и в любом случае должно начаться ко второму или третьему году (2016–2017 гг.).

№2 Запросы на получение языковых услуг. Предоставление или отказ в предоставлении судом языковых услуг должен отмечаться в системе хранения информации по судебным делам, в соответствии с возможностями суда. Там, где непрерывное отслеживание предоставления или отказа в предоставлении услуг невозможно, суды должны приложить разумные усилия по изменению или модернизации своих систем, чтобы как можно скорее собрать необходимые данные. (Этапы 1, 2)

№7 Изучение других данных помимо переписи населения США. Совет судей и суды должны собирать данные, чтобы заранее прогнозировать количество потенциальных лиц с ограниченным знанием английского языка, пользующихся услугами суда, и их языки. При сборе данных, в том числе для этих целей, суды и Совет судей должны рассматривать другие источники данных помимо переписи населения США, например, систему школьного образования, управление здравоохранения, организации социального обеспечения в округе и органы местного уровня. (Этап 2)

№8 Распространение использования судебных переводчиков на все гражданские судебные разбирательства. Квалифицированные переводчики должны предоставляться в судах штата Калифорния лицам с ограниченным знанием английского языка в ходе любых судебных разбирательств, в том числе гражданских, согласно очередности, приведенной в разделе 756 Кодекса дачи показаний (Evidence Code) (см. Приложение Н), в том числе при урегулировании споров в суде по семейным делам. (Этапы 1 и 2)

№9 Требования к условно квалифицированным переводчикам. В ожидании внесения изменений и дополнений в Правила судопроизводства штата Калифорния (California Rules of Court), правило 2.893, несертифицированный или незарегистрированный судебный переводчик может быть назначен в ходе судебного разбирательства любого гражданского или уголовного дела при наличии достаточно веской причины и только после подтверждения квалификации в установленном порядке. В настоящее время порядок присвоения переводчику условной квалификации установлен в правиле 2.893 для уголовного и ювенального судопроизводства (а для гражданских дел будет установлен после внесения соответствующих поправок). (См. Рекомендацию 50 по обучению судебных должностных лиц и работников суда в отношении порядка присвоения переводчикам условной квалификации, а также Рекомендацию 70 по внесению поправки в правило 2.893, распространяющей его на гражданские дела.) (Этапы 1 и 2)

№10 Предоставление квалифицированных переводчиков во всех разбирательствах по решению/под руководством суда. С немедленным вступлением в силу соответственно имеющимся ресурсам, но в любом случае не позднее 2020 года суды будут предоставлять квалифицированных судебных переводчиков в рамках любых программ, услуг и мероприятий, проводимых по решению или под руководством суда, всем сторонам в деле, свидетелям, а также лицам, имеющим существенный интерес в деле, с ограниченным знанием английского языка. (Этапы 1, 2 и 3)

№11 Принятие во внимание доступности услуг по преодолению языкового барьера при вынесении судебных определений. Лицо с ограниченным знанием английского языка не следует обязывать участвовать в программе по решению суда, если в рамках такой программы не предоставляются соответствующие услуги по преодолению языкового барьера. Если судебный работник не выносит определение об участии в услугах вследствие отсутствия языка в программе, суд должен обязать сторону в деле участвовать в соответствующей альтернативной программе, в которой лицам с ограниченным знанием английского языка предоставляются услуги по преодолению языкового барьера. При установлении фактических обстоятельств дела и вынесении определений суд должен выяснить, предоставляются ли в рамках программы услуги по преодолению языкового барьера для обеспечения лицам с ограниченным знанием английского языка возможности соответствовать требованиям суда. (Этап 2)

№17 Экспериментальная программа централизованного объединения дистанционных переводчиков. Для обеспечения максимального использования и наличия высококвалифицированных сертифицированных и зарегистрированных переводчиков в штате Калифорния Совет судей должен рассмотреть вариант создания экспериментальной программы, в рамках которой сертифицированные и зарегистрированные переводчики могли предоставлять услуги дистанционного перевода любым судам по требованию. (Этап 2)

№20 Расширение региональной системы координации. Совет судей должен расширять существующую официальную систему региональной координации для повышения эффективности разработки графика использования переводчиков на судебных разбирательствах и обмена переводчиками между судами по всему штату. (См. Рекомендацию 30, в которой рассматривается координация действий двуязычных работников и переводчиков в ходе мероприятий вне зала судебных заседаний.) (Этап 2)

№21 Методы составления календарного плана и координации работы судебных переводчиков. Суды должны продолжать разрабатывать методы более эффективного использования переводчиков, в том числе, среди прочего, координацию составления календарного плана. Суды должны разрабатывать эти системы так, чтобы доступ лиц с ограниченным знанием английского языка к услугам суда не затормаживался. (Этап 2)

№24 Назначение двуязычных работников. Суды не должны назначать двуязычных работников суда в качестве переводчиков в ходе судебных разбирательств иначе как в исключительных обстоятельствах; если суд все же назначает такого работника, он должен соответствовать всем требованиям, предъявляемым к условно квалифицированным переводчикам. (Этап 2)

№27 Предоставление средств преодоления языкового барьера работникам суда. Все работники суда, участвующие в работе с общественностью, получают доступ к инструментам языковой поддержки, таким как переведенные материалы и ресурсы, многоязычные глоссарии и карточки «я говорю на ... языке», чтобы определить родной

язык лица, пользующегося услугами суда, направить его в нужное место для оказания языковых услуг и/или предложить лицу с ограниченным знанием английского языка брошюры, инструкции или другую информацию на соответствующем языке. (Этап 2)

№29 Разработка регламента для мест, в которых нет двуязычных работников. Суды разработают письменный регламент обеспечения лиц с ограниченным знанием английского языка услугами по преодолению языкового барьера в надлежащем объеме даже при отсутствии двуязычных работников. Например, возможность связи с координатором судебных переводчиков, способным найти свободного переводчика или работника, который мог бы оказать требуемые услуги в секретариате или в центре самопомощи. Дополнительно можно реализовать возможность использования дистанционных технологий, например, телефонного доступа к двуязычным работникам, находящимся в другом месте, или дистанционного перевода. (Этап 2)

№30 Принципы работы, содействующие обмену двуязычными работниками и переводчиками между судами. Совет судей должен рассмотреть вариант утверждения принципов работы, содействующих обмену двуязычными работниками и сертифицированными и зарегистрированными судебными переводчиками между судами с использованием дистанционных технологий для языковой поддержки вне судебных разбирательств. (Этап 2)

№31 Экспериментальная программа дистанционной поддержки на стойках и в центрах самопомощи. Суды и Совет судей должны рассмотреть вариант осуществления экспериментальной программы по использованию услуг дистанционных переводчиков на стойках и в центрах самопомощи, включая разные решения, в том числе оплачиваемые судом модели платного обслуживания с использованием облачных вычислений или судебный/централизованный банк двуязычных профессионалов. (Этап 2)

№32 Экспериментальная программа дистанционной поддержки семинаров. Суды должны рассмотреть вариант осуществления экспериментальной межсудебной программы присутствия в дистанционном режиме на семинарах, обучении или «информационных вечерах», проводимых на языках помимо английского, с использованием различного оборудования, в том числе телефонных и видеоконференций (WebEx, Skype), а также других технологий. (Этап 2)

№33 Квалификация назначенных судом специалистов. При рассмотрении дел с участием лиц с ограниченным знанием английского языка суды должны определить, что назначенные судом специалисты, например психологи, посредники и законные представители, способны предоставлять услуги по преодолению языкового барьера, и только затем выдавать распоряжения или отсылать лиц с ограниченным знанием английского языка к таким специалистам. Там, где такой возможности нет, суды должны предпринять разумные усилия для выявления или заключения договоров с поставщиками услуг, которые могут предоставить такую возможность посредством привлечения

двуязычных специалистов, способных оказать необходимую услугу непосредственно на другом языке, либо при помощи квалифицированных переводчиков. (Этап 2)

№39 Указатели в здании суда. Работники Совета судей должны оказывать содействие судам путем предоставления простых для понимания переводов наиболее распространенных указателей, которые, скорее всего, будут использоваться в здании суда, а также предоставления руководства по использованию общепризнанных международных значков, символов и изображений для уменьшения потребности в тексте и, соответственно, его переводе. Там, где требуются местные указатели, все общественные указатели в судах должны составляться на английском языке, а также на других языках общим количеством до пяти, в зависимости от потребностей местных общин, оцениваемых посредством сотрудничества с партнерами в области юстиции, в том числе поставщиками юридических услуг, общественными организациями и другими организациями, которые работают с населением с ограниченным знанием английского языка, и анализа предоставляемой ими информации. Как минимум, все такие материалы должны быть в наличии на английском и испанском языках. (Этап 2)

№41 Доступность зданий суда. Совет судей, совместно с судами, должен гарантировать, что работы по строительству новых, а также переоборудованию существующих зданий суда выполняются с учетом задачи сделать здания суда более пригодными для использования всеми лицами с ограниченным знанием английского языка. (Этап 2)

№42 Стратегии ориентирования внутри здания. Работники Совета судей будут предоставлять необходимую информацию судам, заинтересованным в стратегиях обеспечения более удобного ориентирования, многоязычных (стационарных и динамических) указателях и других стратегиях проектирования, направленных на содействие лицам с ограниченным знанием английского языка, пользующимся услугами суда. (Этап 2)

№49 Стратегии приема на работу для поставщиков услуг по преодолению языкового барьера. Работники Совета судей будут сотрудничать с образовательными учреждениями, общественными организациями и организациями переводчиков для определения стратегий приема на работу, в том числе учета ситуации на рынке, чтобы поощрять двуязычных лиц заниматься переводом или устраиваться на работу в судах в качестве двуязычных работников. (Этап 2)

№51 Ресурсы для преодоления языкового барьера во внутрикорпоративной информационной сети. Информация о ресурсах для преодоления языкового барьера на местах и в масштабе штата, обучающих и образовательных компонентах, определенных в рамках данного плана, глоссарии, указатели и другие инструменты для преодоления языкового барьера должны быть доступны всем работникам суда посредством внутрикорпоративной информационной сети каждого отдельного суда. (Этапы 2 и 3)

№64 Жалобы на судебных переводчиков. Совет судей, совместно с заинтересованными сторонами, разработает регламент проверки качества и точности работы переводчиков и соблюдения ими этических требований. Такой регламент позволит при необходимости принимать соответствующие меры для исправления недостатков, чтобы гарантировать, что сертифицированные и зарегистрированные переводчики соответствуют всем квалификационным стандартам. В разработку регламента должно входить определение того, следует ли изменить, отменить или оставить в силе правило судопроизводства 2.891 штата Калифорния (касающееся регулярной проверки квалификации и профессионального поведения судебных переводчиков). Информацию о вводе разработанного регламента в действие следует довести до работников и служащих суда, юридических представителей, а также (простым языком) до лиц, пользующихся услугами суда (например, лиц с ограниченным знанием английского языка и партнеров в области юстиции). (Этап 2)

№68 Оценка осуществления плана потребности в обновлении правил и правовых актов Целевой группой. Для обеспечения постоянного и эффективного осуществления плана преодоления языкового барьера Целевая группа осуществления плана будет постоянно оценивать потребность в новых правовых актах или правилах или изменении существующих правил и правовых актов. (Этапы 2 и 3)

№71 Удаление из законодательства исключения, касающегося мелких претензий. Совет судей должен выступить в качестве автора законопроекта по внесению изменений и дополнений в раздел 68560.5(a) Правительственного кодекса (Government Code), чтобы приведенное в нем определение судебных разбирательств, требующих присутствия квалифицированных переводчиков, включало в себя мелкие претензии. (Этап 2)

№72 Требование законодательства в отношении документов, подтверждающих квалификацию переводчиков, в случае мелких претензий. Совет судей должен выступить в качестве автора законопроекта по внесению изменений и дополнений в раздел 116.550 Гражданского процессуального кодекса (Code of Civil Procedure), относящийся к мелким претензиям, для включения в него требования о том, что в случае мелких претензий, как и в случае других дел, переводчики должны быть сертифицированными или зарегистрированными, либо, при отсутствии переводчика с подтверждающими квалификацию документами, условно квалифицированными. (Этап 2)

№73 Обновление бланков, связанных с переводчиками. Совет судей должен при необходимости обновлять судебные бланки, связанные с переводчиками (INT-100-INFO, INT-110, INT-120, и INT-200), обеспечив их соответствие настоящему плану. (Этап 2)

№74 Оценка Закона о приеме на работу судебных переводчиков судами первой инстанции и трудовых отношениях (Trial Court Interpreter Employment and Labor Relations Act). Целевая группа осуществления плана должна оценить существующий закон, в том числе изучить любое отрицательное воздействие Закона о приеме на работу судебных переводчиков судами первой инстанции и трудовых отношениях на

предоставление соответствующих услуг по преодолению языкового барьера. Такая оценка должна включать в себя, среди прочего, рекомендацию о том, нужно ли предлагать какие-либо изменения в существующие требования и ограничения на наем независимых подрядчиков на период, превышающий определенное число дней. (Этап 2)

ЭТАП 3: Данные рекомендации являются важными, но не срочными, либо сложны для выполнения и требуют значительного объема подготовительных работ, времени и ресурсов, чтобы их можно было выполнить к 2020 году. Осуществление данных рекомендаций должно начаться по возможности немедленно, или сразу после того, как будут завершены необходимые подготовительные работы.

№10 Предоставление квалифицированных переводчиков во всех разбирательствах по решению/под руководством суда. С немедленным вступлением в силу соответственно имеющимся ресурсам, но в любом случае не позднее 2020 года суды будут предоставлять квалифицированных судебных переводчиков в рамках любых программ, услуг и мероприятий, проводимых по решению или под руководством суда, всем сторонам в деле, свидетелям, а также лицам, имеющим существенный интерес в деле, с ограниченным знанием английского языка. (Этапы 1, 2 и 3)

№35 Экспериментальные программы для киосков по преодолению языкового барьера. В качестве альтернативы традиционному распространению информации Совет судей должен рассмотреть вариант создания экспериментальных программ для использования установленных в вестибюлях или других общественных зонах ожидания информационных киосков по преодолению языкового барьера, предоставляющих разнообразную информацию в электронном виде, выполненных на базе компьютера или планшета. Данная информация составляться на английском языке, а также на других языках общим количеством до пяти, в зависимости от потребностей местных общин, оцениваемых посредством сотрудничества с партнерами в области юстиции, в том числе поставщиками юридических услуг, общественными организациями и другими организациями, которые работают с населением с ограниченным знанием английского языка, и анализа предоставляемой ими информации. Как минимум, все такие материалы должны быть в наличии на английском и испанском языках. (Этап 3)

№51 Ресурсы для преодоления языкового барьера во внутрикорпоративной информационной сети. Информация о ресурсах для преодоления языкового барьера на местах и в масштабе штата, обучающих и образовательных компонентах, определенных в рамках данного плана, глоссарии, указатели и другие инструменты для преодоления языкового барьера должны быть доступны всем работникам суда посредством внутрикорпоративной информационной сети каждого отдельного суда. (Этапы 2 и 3)

№53 Поддержание партнерских отношений для распространения информации. Суды должны укреплять существующие отношения и устанавливать новые отношения с местными общественными организациями, в том числе организациями социального обеспечения, поставщиками юридических услуг, правительственными органами и

ассоциациями адвокатов меньшинств, чтобы получать комментарии и предложения по улучшению услуг, оказываемых судом лицам с ограниченным знанием английского языка, и распространять судебную и образовательную информацию среди общественности. (Этап 3)

№54 Многоязычные аудио или видеозаписи для информирования общественности. Для максимального увеличения доступа и эффективности в рамках информационно-разъяснительной работы, проводимой судами для предоставления важных общих сведений и ответов на часто задаваемые вопросы, должны использоваться многоязычные аудио- и/или видеозаписи. (Этап 3)

№55 Сотрудничество со средствами массовой информации. Суды должны сотрудничать с местными средствами массовой информации, в том числе с этническими средствами массовой информации, взаимодействующие со своей аудиторией на ее родном языке, используя их ресурсы в качестве средства распространения информации об услугах по преодолению языкового барьера, судебном процессе и имеющихся у судов ресурсах. (Этап 3)

№65 Жалобы на переводы в масштабе штата. Комитет по переводу (согласно описанию в Рекомендации 36), по согласованию с Целевой группой осуществления плана, разработает порядок обработки жалоб на качество переводов, одобренных Советом судей, в том числе перевод бланков Совета судей, Онлайн-центра самопомощи судов штата Калифорния, а также других публикаций и информации, издаваемой Советом судей. (Этап 3)

№68 Оценка осуществления плана потребности в обновлении правил и правовых актов Целевой группой. Для обеспечения постоянного и эффективного осуществления плана преодоления языкового барьера Целевая группа осуществления плана будет постоянно оценивать потребность в новых правовых актах или правилах или изменении существующих правил и правовых актов. (Этапы 2 и 3)